

## СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА МИФОВ И ЛЕГЕНД О МИНСКЕ

В нашем исследовании по проблемам перевода мифов и легенд с русского языка на английский использовались материалы текстов, заимствованные из сборника В. Воложинского «Минск в легендах, мифах и преданиях».

При переводе мифов с русского языка на английский целесообразно пользоваться определенными стратегиями, поскольку тексты данного жанра изобилуют национально окрашенной лексикой и реалиями, которые представляют наибольшую сложность для переводчика. Существуют несколько стратегий перевода иноязычных текстов, к ним относятся широко известные стратегии доместикации и форенизации.

Согласно Л. Венутти, domestикация является такой переводческой стратегией, при которой чужеродность переводимого текста сводится к минимуму, максимально адаптируясь под читателя перевода. Приведем пример из мифа «Красавицы и Змей»: *однажды жребий пал на красавицу, суженым которой был здешний асилак-богатырь. Не желая потерять любимую, смельчак вызвал на поединок страшного Змея.* 'Once upon a time, **the fate** fell on a beautiful girl, whose fiancé was **a local hero**. He was not willing to lose his beloved, so he called the terrible **Dragon** to fight.' Из данного перевода видим, что при использовании стратегии domestикации мы предпочтем перевести *жребий* как 'fate', *асилак-богатырь* как 'hero', а *Змей* как 'dragon'. Таким образом, текст выглядит привычным, а иностранная культура – ближе к собственной.

Стратегия форенизации, напротив, намеренно нарушает привычные для культуры переводчика каноны и привносит в перевод иностранные реалии. Попробуем перевести тот же отрывок, используя стратегию форенизации: 'Once upon a time, **the lot** fell on a beautiful girl, whose true destiny was **a local Bogatyr**. He was not willing to lose his beloved, so he called the terrible **Zmey** to **a duel**.' Замечаем, что реалии *богатырь* и *Змей* мы переводим не аналогами, а используем транслитерацию и транскрипцию, *fate* заменяем на 'lot', *fiancé* на 'true destiny', и *fight* на 'duel'.

Задача переводчика аутентичного текста заключается в точной передаче мысли первоисточника, в нашем случае мифов и легенд, в которых автор часто неизвестен и нет строгой необходимости сохранения особенностей авторского стиля. Однако колоритность текста должна проявляться и в переводе, делая для читателя очевидным, на каком языке написан оригинал. С одной стороны, при использовании стратегии форенизации, перевод будет максимально приближен к оригиналу. С другой стороны, задумаемся, насколько качественным будет такой перевод. Для передачи особенностей культуры и колоритности, не усложняя чтение и понимание текста, переводчик должен иметь не только хорошие знания языка, но и понимание культурных различий и особенностей, а также умение передавать их на язык перевода.